

BRUXELLES-CAPITALE

**ASSEMBLEE REUNIE
DE LA COMMISSION
COMMUNAUTAIRE
COMMUNE**

SESSION ORDINAIRE 2000-2001

8 DECEMBRE 2000

PROJET D'ORDONNANCE

**portant assentiment au
Protocole portant adaptation
des aspects institutionnels de l'Accord
européen établissant une association
entre les Communautés européennes
et leurs Etats-membres, d'une part,
et la République tchèque, d'autre part,
afin de tenir compte de l'adhésion
de la République d'Autriche,
de la République de Finlande
et du Royaume de Suède
à l'Union européenne,
et à l'Annexe,
faits à Bruxelles le 29 novembre 1999**

Exposé des motifs

En date du 1^{er} janvier 1995, l'Autriche, la Finlande et la Suède sont devenues membres de l'Union européenne.

Avant cette date, l'Union européenne et ses Etats membres avaient déjà conclu des Accords d'association (Accords européens) avec la Hongrie (Bruxelles, le 16 décembre 1991), la Pologne (Bruxelles, le 16 décembre 1991), la Roumanie (Bruxelles, le 1^{er} février 1993), la

BRUSSEL-HOOFDSTAD

**VERENIGDE VERGADERING
VAN DE
GEMEENSCHAPPELIJKE
GEMEENSCHAPSCOMMISSIE**

GEWONE ZITTING 2000-2001

8 DECEMBER 2000

ONTWERP VAN ORDONNANTIE

**houdende instemming met
het Protocol tot aanpassing
van de institutionele aspecten
van de Europa-Overeenkomst waarbij
een associatie tot stand wordt gebracht
tussen de Europese Gemeenschappen
en hun Lidstaten, enerzijds,
en de Republiek Tsjechië, anderzijds,
teneinde rekening te houden
met de toetreding van de Republiek
Oostenrijk, de Republiek Finland
en het Koninkrijk Zweden tot
de Europese Unie, en met de Bijlage,
opgemaakt te Brussel op 29 november 1999**

Memorie van toelichting

Op 1 januari 1995 zijn Oostenrijk, Finland en Zweden toegetreden tot de Europese Unie.

Vóór die datum werden door de Europese Unie en haar Lid-Staten reeds Associatieovereenkomsten (Europa-overeenkomsten) afgesloten met Hongarije (Brussel, 16 december 1991), Polen (Brussel, 16 december 1991), Roemenië (Brussel, 1 februari 1993), Bulgarije (Brussel, 8 maart

Bulgarie (Bruxelles, le 8 mars 1993), la Slovaquie (Bruxelles, le 4 octobre 1993), ainsi qu'avec la Tchéquie (Bruxelles, 4 octobre 1993).

L'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune était également appelée à marquer son assentiment aux Accords d'association précités. Ceux-ci prévoient l'éventualité d'une coopération dans le domaine de la prévention de la toxicomanie.

Le présent Protocole tend à inclure les trois nouveaux Etats membres en tant que parties à l'Accord d'association avec la Tchéquie et à conférer la même force juridique aux versions en langues finnoise et suédoise qui feront entièrement foi au même titre que les textes initiaux.

En soi, ce Protocole ne contient pas de compétences régionales ou communautaires. Cependant, ce Protocole modifie les Traités (mixtes) initiaux dans la mesure où trois nouveaux Etats membres en deviennent Parties adhérentes. Compte tenu du lien qui existe entre les textes, le Protocole doit, en ce qui concerne la Belgique, être soumis à l'approbation de toutes les autorités concernées, parmi lesquelles l'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune.

Le Président du Collège réuni,

F.-X. de DONNEA

Les Membres du Collège réuni compétents pour la politique de santé et les relations extérieures,

J. CHABERT
D. GOSUIN

1993), Slovakije (Brussel, 4 oktober 1993), alsook met Tsjechië (Brussel, 4 oktober 1993).

Ook de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie diende haar instemming te betuigen met deze Associatie-overeenkomsten. Deze voorzien immers in een mogelijkheid tot samenwerking op het vlak van het preventief drugsbeleid.

Het voorliggend Protocol strekt ertoe de drie nieuwe E.U.-leden partij bij de Associatie-overeenkomst met Tsjechië te laten worden en de teksten in het Fins en het Zweeds dezelfde rechtskracht als de oorspronkelijke teksten te bezorgen.

Op zich bevat het voorliggend Protocol geen gewest- of gemeenschapsbevoegdheden. Wel wijzigt dit Protocol de oorspronkelijke (gemengde) Overeenkomst in die zin dat drie nieuwe Partijen tot de Overeenkomst toetreden. Gezien het verband dat aldus tussen de teksten bestaat dient, wat België betreft, het Protocol door alle betrokken overheden, ook door de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, goedgekeurd te worden.

De Voorzitter van het Verenigd College,

F.-X. de DONNEA

De Leden van het Verenigd College bevoegd voor het gezondheidsbeleid en de externe betrekkingen,

J. CHABERT
D. GOSUIN

**AVANT-PROJET D'ORDONNANCE
SOU MIS À L'AVIS
DU CONSEIL D'ETAT**

AVANT-PROJET D'ORDONNANCE

**portant assentiment au:
Protocole portant adaptation des aspects
institutionnels de l'Accord européen établissant
une association entre les Communautés
européennes et leurs Etats-membres, d'une part,
et la République tchèque, d'autre part,
afin de tenir compte de l'adhésion de la République
d'Autriche, de la République de Finlande
et du Royaume de Suède à l'Union européenne,
et à l'Annexe, faits à Bruxelles le 29 novembre 1999**

Le Collège réuni de la Commission communautaire commune de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition des Membres du Collège réuni compétents pour la politique de santé et les relations extérieures,

Après délibération,

ARRETE

Les Membres du Collège réuni, compétents pour la politique de santé et les relations extérieures, sont chargés de présenter, au nom du Collège réuni, à l'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune de Bruxelles-Capitale le projet d'ordonnance dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 135 de la Constitution.

Article 2

Le Protocole portant adaptation des aspects institutionnels de l'Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats-membres, d'une part, et la République tchèque, d'autre part, afin de tenir compte de l'adhésion de la République d'Autriche, de la République de Finlande et du Royaume de Suède à l'Union européenne, et l'Annexe, faits à Bruxelles le 29 novembre 1999, sortiront, en ce qui concerne la Commission communautaire commune, leur plein et entier effet.

Bruxelles, le

**VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE
ONDERWORPEN AAN HET ADVIES
VAN DE RAAD VAN STATE**

VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE

**houdende instemming met:
het Protocol tot aanpassing van de institutionele
aspecten van de Europa-Overeenkomst waarbij
een associatie tot stand wordt gebracht tussen
de Europese Gemeenschappen en hun Lidstaten,
enerzijds, en de Republiek Tsjechië, anderzijds,
teneinde rekening te houden met de toetreding van de
Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het
Koninkrijk Zweden tot de Europese Unie, en met de
Bijlage, opgemaakt te Brussel op 29 november 1999**

Het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van Brussel-Hoofdstad,

Op de voordracht van de Leden van het Verenigd College, bevoegd voor het gezondheidsbeleid en de externe betrekkingen,

Na beraadslaging,

BESLUIT

De Leden van het Verenigd College bevoegd voor het gezondheidsbeleid en de externe betrekkingen zijn gelast, in naam van het Verenigd College, bij de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van Brussel-Hoofdstad het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst hierna volgt :

Artikel 1

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid, bedoeld in artikel 135 van de Grondwet.

Artikel 2

Het Protocol tot aanpassing van de institutionele aspecten van de Europa-Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lidstaten, enerzijds, en de Republiek Tsjechië, anderzijds, teneinde rekening te houden met de toetreding van de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden tot de Europese Unie, en de Bijlage, opgemaakt te Brussel op 25 juni 1999, zullen wat de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie betreft, volkomen uitwerking hebben.

Brussel,

Le Président du Collège réuni,

J. SIMONET

Les Membres du Collège réuni compétents pour la politique de santé
et les relations extérieures,

J. CHABERT
D. GOSUIN

De Voorzitter van het Verenigd College,

J. SIMONET

De Leden van het Verenigd College bevoegd voor het gezondheids-
beleid en de externe betrekkingen,

J. CHABERT
D. GOSUIN

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le Conseil d'Etat, section de législation, quatrième chambre, saisi par le Ministre de l'Environnement et de la Politique de l'Eau, de la Conservation de la Nature, de la Propreté publique et du Commerce extérieur et le Ministre des Travaux publics, du Transport, de la Lutte contre l'Incendie et de l'Aide médicale urgente de la Région de Bruxelles-Capitale, le 5 mai 2000, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas un mois, sur un avant-projet d'ordonnance «portant assentiment au Protocole portant adaptation des aspects institutionnels de l'Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats-membres, d'une part, et la République tchèque, d'autre part, afin de tenir compte de l'adhésion de la République d'Autriche, de la République de Finlande et du Royaume de Suède à l'Union européennes, et à l'Annexe, faits à Bruxelles le 29 novembre 1999», a donné le 18 octobre 2000 l'avis suivant:

Examen du projet

Proposant

1. Il convient que le Président du Collège réuni, qui a contresigné l'avant-projet d'ordonnance, le propose et le présente également.

2. En vertu des articles 3 et 5 de l'arrêté du 16 juillet 1999 du Collège réuni de la Commission communautaire commune, deux membres du Collège sont conjointement compétents pour la politique de la santé prévue à l'article 5, § 1^{er}, I de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, les finances, le budget et les relations extérieures.

Il convient que la formule de proposition, l'arrêté de présentation et la formule de signature mentionnent le titre exact des membres du Collège réuni et que les deux ministres contresignent l'avant-projet d'ordonnance.

Annexes

Selon l'article 2 du protocole:

«Les versions finnoise et suédoise du texte de l'accord européen, y compris les annexes et les protocoles qui en font partie intégrante, ainsi que les déclarations et échanges de lettres annexées à l'acte final, font foi au même titre que les textes originaux. Les textes des versions finnoise et suédoise de l'accord européen sont joints au présent protocole.».

Il y a donc en réalité deux annexes par protocole: la version finnoise et la version suédoise du texte des accords européens.

Dès lors que l'on considère qu'il y a lieu de porter assentiment aux annexes, il y a lieu de numéroter celles-ci et de modifier l'intitulé et l'article 2 en conséquence.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 5 mei 2000 door de Minister van Leefmilieu en Waterbeleid, Natuurbehoud, Openbare Netheid, en Buitenlandse Handel en de Minister van Openbare Werken, Vervoer, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste een maand, van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie «houdende instemming met het Protocol tot aanpassing van de institutionele aspecten van de Europa-Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lidstaten, enerzijds, en de Republiek Tsjechië, anderzijds, teneinde rekening te houden met de toetreding van de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden tot de Europese Unie, en met de Bijlage, opgemaakt te Brussel op 29 november 1999», heeft op 18 oktober 2000 het volgende advies gegeven:

Onderzoek van het ontwerp

Voordrachtformulier

1. De Voorzitter van het Verenigd College, die het voorontwerp van ordonnantie mede heeft ondertekend, behoort dit voorontwerp eveneens voor te dragen en in te dienen.

2. Krachtens de artikelen 3 en 5 van het besluit van 16 juli 1999 van het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, zijn twee leden van het College samen bevoegd voor het gezondheidsbeleid bepaald in artikel 5, § 1, I, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, voor de financiën, de begroting en de externe betrekkingen.

In het voordracht formulier, het indieningsbesluit en het onderteekingsformulier dient de juiste titel van de leden van het Verenigd College te worden vermeld en de twee ministers dienen het voorontwerp van ordonnantie mede te ondertekenen.

Bijlagen

Artikel 2 van het protocol luidt als volgt:

«De tekst van de Europa-overeenkomst, met inbegrip van de bijlagen en protocollen die daarvan integrerend deel uitmaken, evenals de aan de slotakte gehechte verklaringen, gesteld in de Finse en de Zweedse taal, zijn onder dezelfde voorwaarden rechtsgeldig als de oorspronkelijke teksten. De Finse en de Zweedse teksten van de genoemde Europa-overeenkomst zijn aan dit protocol gehecht.».

Er zijn dus in werkelijkheid twee bijlagen per protocol: de Finse versie en de Zweedse versie van de tekst van de Europa-overeenkomsten.

Aangezien ervan uit wordt gegaan dat dient te worden ingestemd met de bijlagen, behoren deze te worden genummerd en dienen het opschrift en artikel 2 dienovereenkomstig te worden gewijzigd.

La chambre était composée de

Messieurs	R. ANDERSEN,	président de chambre,
	P. LIENARDY, P. VANDERNOOT,	conseillers d'Etat,
	F. DELPEREE, J.-M. FAVRESSE,	assesseurs de la section de législation,
Madame	C. GIGOT,	greffier assumé.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, premier auditeur chef de section. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme A.-F. BOLLY, référendaire adjoint.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. R. ANDERSEN.

Le Greffier,
C. GIGOT

Le Président,
R. ANDERSEN

De Kamer was samengesteld uit

De heren	R. ANDERSEN,	kamervoorzitter,
	P. LIENARDY, P. VANDERNOOT,	staatsraden,
	F. DELPEREE, J.-M. FAVRESSE,	assessoren van de afdeling wetgeving,
Mevrouw	C. GIGOT,	toegevoegd griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. REGNIER, eerste auditeur afdelingshoofd. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door Mevr. I. LEYSEN, adjunct-referendaris.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer R. ANDERSEN.

De Griffier,
M. PROOST

De Voorzitter,
R. ANDERSEN

PROJET D'ORDONNANCE

**portant assentiment au
Protocole portant adaptation
des aspects institutionnels de l'Accord
européen établissant une association
entre les Communautés européennes
et leurs Etats-membres, d'une part,
et la République tchèque, d'autre part,
afin de tenir compte de l'adhésion
de la République d'Autriche,
de la République de Finlande
et du Royaume de Suède
à l'Union européenne,
et à l'Annexe,
faits à Bruxelles le 29 novembre 1999**

Le Collège réuni de la Commission communautaire commune de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition des Membres du Collège réuni compétents pour la politique de santé et les relations extérieures,

Après délibération,

ARRETE

Les Membres du Collège réuni, compétents pour la politique de santé et les relations extérieures, sont chargés de présenter, au nom du Collège réuni, à l'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune de Bruxelles-Capitale le projet d'ordonnance dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 135 de la Constitution.

Article 2

Le Protocole portant adaptation des aspects institutionnels de l'Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats-membres, d'une part, et la République tchèque, d'autre part, afin de tenir compte de l'adhésion de la République d'Autriche, de la République de Finlande et du Royaume de Suède à l'Union européenne, et l'Annexe, faits à Bruxelles le 29 novembre 1999, sortiront, en ce qui concerne la Com-

ONTWERP VAN ORDONNANTIE

**houdende instemming met
het Protocol tot aanpassing
van de institutionele aspecten
van de Europa-Overeenkomst waarbij
een associatie tot stand wordt gebracht
tussen de Europese Gemeenschappen
en hun Lidstaten, enerzijds,
en de Republiek Tsjechië, anderzijds,
teneinde rekening te houden
met de toetreding van de Republiek
Oostenrijk, de Republiek Finland
en het Koninkrijk Zweden tot
de Europese Unie, en met de Bijlage,
opgemaakt te Brussel op 29 november 1999**

Het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van Brussel-Hoofdstad,

Op de voordracht van de Leden van het Verenigd College, bevoegd voor het gezondheidsbeleid en de externe betrekkingen,

Na beraadslaging,

BESLUIT

De Leden van het Verenigd College bevoegd voor het gezondheidsbeleid en de externe betrekkingen zijn gelast, in naam van het Verenigd College, bij de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van Brussel-Hoofdstad het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst hierna volgt :

Artikel 1

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid, bedoeld in artikel 135 van de Grondwet.

Artikel 2

Het Protocol tot aanpassing van de institutionele aspecten van de Europa-Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lidstaten, enerzijds, en de Republiek Tsjechië, anderzijds, teneinde rekening te houden met de toetreding van de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden tot de Europese Unie, en de Bijlage, opgemaakt te Brussel op 25 juni 1999, zullen wat de

mission communautaire commune, leur plein et entier effet. (*)

Bruxelles, le 8 décembre 2000.

Le Président du Collège réuni,

F.-X. de DONNEA

Les Membres du Collège réuni compétents pour la politique de santé et les relations extérieures,

J. CHABERT
D. GOSUIN

Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie betreft, volkomen uitwerking hebben. (*)

Brussel, 8 december 2000.

De Voorzitter van het Verenigd College,

F.-X. de DONNEA

De Leden van het Verenigd College bevoegd voor het gezondheidsbeleid en de externe betrekkingen,

J. CHABERT
D. GOSUIN

(*) Le texte intégral du Protocole peut être consulté au greffe du Conseil.

(*) De volledige tekst van het Protocol kan op de griffie van de Raad geraadpleegd worden.